



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# EL CONTACTO DE LENGUAS EN LA CONSTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD LÉXICA: LOS INDIGENISMOS DEL ESPAÑOL FILIPINO EN EL SIGLO XIX

Dr. José Luis Ramírez Luengo

*Universidad Complutense de Madrid (España)*

*Academia Mexicana de la Lengua*

*Academia Ecuatoriana de la Lengua*

*Academia Hondureña de la Lengua*

*Academia Guatemalteca de la Lengua*

([joseluis.ramirezluengo@gmail.com](mailto:joseluis.ramirezluengo@gmail.com))



Pontificia Universidad  
Católica del Ecuador

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

**RUB**



*oralidad*  
MODERNIDAD



**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# 1. LAS ISLAS FILIPINAS EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

1. Las peculiaridades del español filipino:

a) koineización en contexto muy especial

b) carácter minoritario → obsolescencia

c) ejemplo prototípico del español asiático

2. Escasa atención a su desarrollo diacrónico: Quilis, 1984, 1988; Quilis y Casado-Fresnillo, 2008: 55-73; Sueiro Justel, 2010; Barrón Soto, 1980; Donoso Jiménez, 2010; Franco Figueroa, 2013; Frago, 1996-7, 1999: 199-209; Bonilla Mínguez y Almeida Cabrejas, 2017; Ramírez Luengo *et al.*, 2018; Ramírez Luengo y Flores Sigg, 2019; Flores Sigg, 2022;

3. Necesidad de continuar con su estudio → dialectología histórica del español



## 2. EL PRESENTE TRABAJO: OBJETIVOS, CORPUS Y METODOLOGÍA

1. Análisis de los indigenismos presentes en el *Vademécum filipino o manual de conversación familiar español-tagalog* de V. M. Abella (Manila, 1874)
  - a) extracción de todos los indigenismos asiáticos y americanos
  - b) análisis según factores variados (etimología, campo nocional)
  - c) evaluación de su relevancia en la dialectalización (*filipinismo*)
  
2. El autor: V. M. Abella
  - a) pocas noticias sobre su vida (BVFE, 2023)
  - b) origen peninsular; profesor de español en Manila
  - c) conocimiento del tagalo → manual para enseñanza de la lengua





## 2. EL PRESENTE TRABAJO: OBJETIVOS, CORPUS Y METODOLOGÍA

3. El corpus: los *Modismos manileños del Vademécum filipino o manual de conversación familiar español-tagalog*
  - a) guía bilingüe de conversación: situaciones comunicativas en español y tagalo
  - b) *Modismos manileños*: breve glosario (14 págs.; 160 entradas) con “modismos y términos que se usan habitualmente en Manila mezclados con nuestro idioma y proceden algunos del castellano o tagalo puros y otros del tagalo o castellano corrompidos” (Abella, 1874: 110) → léxico geográficamente marcado que se emplea en estos momentos en el archipiélago asiático





### **3. EL ANÁLISIS: LOS INDIGENISMOS EN LOS *MODISMOS* DE ABELLA**

1. Factores sociohistóricos en la configuración del español filipino:
  - a) escaso número de pobladores hispánicos → hispanización superficial
  - b) intenso contacto entre el español y las lenguas autóctonas
  - c) relación entre Filipinas y Nueva España → influencia del español mexicano
  
2. Construcción de la especificidad léxica regional:
  - a) indigenismos tomados de las lenguas asiáticas
  - b) voces hispánicas adaptadas semánticamente
  - c) elementos novohispanos que pasan a las islas (indigenismos y/o hispanismos)
  - d) Contacto interlingüístico + contacto intralingüístico





### **3. EL ANÁLISIS: LOS INDIGENISMOS EN LOS *MODISMOS* DE ABELLA**

3. Abundante presencia de indigenismos en la obra → importancia de la lexicografía del siglo XIX para su estudio (Ramírez Luengo, 2023)
4. Un problema: dificultad de distinguir entre elementos integrados y no integrados en el español → estrategias explicativas de Abella:
  - a) explicitación del carácter exógeno de una voz: “Bolo. Cuchillo grande y toscamente fabricado (...). Llámase en tagalo *itac*” (Abella, 1874: 113)
  - b) referencia a un *otros* (no hispanohablante): “Buyo. (...). Toman hojas de betel, que ellos llaman *icmo*” (Abella, 1874: 113)
5. Voces integradas: las presentes en el corpus lexicográfico de referencia (DLE, DAMER, NTLLE, DCECH, Retana 1921; Quilis y Casado-Fresnillo, 2008)





## **3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica**

1. Falta de estudios sobre léxico filipino → incapacidad de confirmar el origen autóctono de probables indigenismos (*batanga, gulay, linga, potó*)
2. Indigenismos indudables:
  - a) de origen asiático: 50 voces (*abacá, asuán, baguio, banca, balate, bantayan, barangay, basabasa, bata, batalán, betel, bibinca, bichobicho, bilao, bolo, bonga, buyo, cabán, cacatúa, calán, calandería, carajay, castila, cha, cogón, dalaga, gogo, harigue, nipa, palay, pansit, parao, payón, puspás, salacot, sangley, sapa, sauale, sibucão, sinamay, soya, tabo, tajú, tampipi, timba, tiquín, tuba, tulisán, ube y zagual*)
  - b) de origen americano: 17 voces (*achuete, bejuco, camote, carey, chango, gangoche, gangochea, maíz, mangle, mecate, petate, quelite, tamal, tapanco, taxcal y zacate*)





## 3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

### 3. Los asianismos: origen etimológico

LENGUA	CASOS	VOCES
tagalo	39 (78%)	<i>abacá, asuán, baguio, banca, bantayan, barangay, basabasa, bata, batalán, bibinca, bicho-bicho, bilao, bolo, bonga, buyo, cabán, calán, calandería, castila, cogón, dalaga, gogo, harigue, nipa, palay, parao, salacot, sapa, sauale, sibucao, sinamay, tabo, tajú, timba, tiquín, tuba, tulisán, ube, zagual</i>
chino	4 (8%)	<i>carajay, payón, sangley, cha</i>
cebuano	2 (4%)	<i>puspás, tampipi</i>
malayo	2 (4%)	<i>balate, cacatúa</i>
otra (asiática)	1 (2%)	<i>pansit</i>
japonés	1 (2%)	<i>soya</i>
malabar	1 (2%)	<i>betel</i>
TOTAL	50 (100%)	

Tabla 1. Distribución de los asianismos del corpus (origen etimológico)



## 3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

### 4. Los asianismos: distribución onomasiológica

CAMPO LÉXICO	CASOS	VOCES
alimentación	14 (20%)	<i>basabasa, bibinca, bicho-bicho, bonga, buyo, cha, palay, pansit, puspás, sapa, soya, tajú.tuba, ube</i>
industria/construcción	9 (18%)	<i>banca, bantayán, batalán, calán, calandería, harigue, parao, tiquín, zagual</i>
enseres/utensilios	8 (16%)	<i>bilao, bolo, carajay, payón, salacot, tabo, tampipi, timba</i>
sociedad	8 (16%)	<i>asuán, barangay, bata, cabán, castila, dalaga, sangley, tulisán</i>
flora	5 (10%)	<i>betel, cogón, gogo, nipa, sibucao</i>
productos manufacturados	3 (6%)	<i>abacá, sauale, sinamay</i>
fauna	2 (4%)	<i>balate, cacatúa</i>
clima/geografía	1 (2%)	<i>baguio</i>
TOTAL	50 (100%)	

Tabla 2. Distribución de los asianismos del corpus (campo léxico)



## 3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

### 5. Los indigenismos amerindios: origen etimológico

LENGUA	CASOS	INDIGENISMO
náhuatl	11 (64,70%)	<i>achuete, camote, chango, mecate, petate, quelite, tamal, tapanco, <u>taxcal</u>, zacate, <u>zacatero</u></i>
purépecha	2 (11,76%)	<i><u>gangoche</u>, <u>gangochear</u></i>
taíno	2 (11,76%)	<i>carey, maíz</i>
<u>caribe</u>	1 (5,88%)	<i>bejuco</i>
dudoso	1 (5,88%)	<i>mangle}</i>
TOTAL	17 (100%)	

Tabla 3. Distribución de los indigenismos amerindios del corpus (origen etimológico)





## 3.1. Los indigenismos del corpus: origen y distribución onomasiológica

### 6. Los indigenismos amerindios: distribución onomasiológica

CAMPO LÉXICO	CASOS	VOCES
alimentación	4 (23,52%)	<i>camote, maíz, quelite, tamal</i>
enseres/utensilios	4 (23,52%)	<i>bejuco, mecate, petate, <u>taxcal</u></i>
agricultura/ganadería	2 (11,76%)	<i>zacate, <u>zacatero</u></i>
flora	2 (11,76%)	<i>achete, mangle</i>
productos manufacturados	2 (11,76%)	<i>carey, <u>gangoche</u></i>
fauna	1 (5,88%)	<i>chongo</i>
industria/construcción	1 (5,88%)	<i>tapanco</i>
otros	1 (5,88%)	<i><u>gangochear</u></i>
TOTAL	17 (100%)	

Tabla 4. Distribución de los indigenismos amerindios del corpus (campo léxico)





## 3.2. Los indigenismos y la dialectalización léxica del español filipino

1. Indigenismos como *filipinismo* → distribución diatópica de las voces en lapso temporal seleccionado (segunda mitad siglo XIX)
2. El asianismo como filipinismo:

DISTRIBUCIÓN (1824-1924)	CASOS	INDIGENISMO
Textos filipinos	23 (46%)	<i>balate, banca, <u>bantayán</u>, barangay, bata, <u>batalán</u>, <u>bibinca</u>, bolo, bonga, buyo, <u>carajay</u>, castila, <u>cha</u>, dalaga, <u>harigue</u>, <u>pansit</u>, salacot, sapa, sauale, sinamay, tabo, <u>tampipi</u>, tuba</i>
Sin casos en CORDE	14 (28%)	<i>basabasa, bicho-bicho, bilao, calán, <u>calandería</u>, gogo, <u>payón</u>, <u>puspás</u>, sibucaao, soya, tajú, timba, tiquín, zagual</i>
Textos filipinos y <u>extrafilipinos</u> (especializados)	9 (18%)	<i><u>asuán</u>, baguio, betel, <u>cabán</u>, cogón, nipa, palay, sanglely, <u>tulisán</u></i>
Textos filipinos y <u>extrafilipinos</u> (no especializados)	4 (8%)	<i>abacá, cacatúa, parao, <u>ube</u></i>
TOTAL	50 (100%)	

Tabla 5. Extensión diatópica de los asianismos del corpus según CORDE



## 3.2. Los indigenismos y la dialectalización léxica del español filipino

### 3. El indigenismo americano como filipinismo:

DISTRIBUCIÓN (1824-1924)	CASOS	INDIGENISMO
Textos americanos	12 (70,58%)	<i>achuete, camote, chongo, gangoche, gangochear, mecate, quelite, tamal<sup>24</sup>, tapanco, taxcal, zacate, zacatero</i>
Textos americanos y españoles (no especializados)	4 (23,52%)	<i>bejuco, carey, maíz, petate</i>
Textos americanos y españoles (especializados)	1 (5,88%)	<i>mangle</i>
TOTAL	17 (100%)	

Tabla 6. Extensión diatópica de los indigenismos amerindios del corpus según CORDE





## 3.2. Los indigenismos y la dialectalización léxica del español filipino

### 4. El peso dialectalizador del indigenismo en las Filipinas del siglo XIX:

PESO DIALECTAL	CASOS	INDIGENISMO
Capacidad <u>dialectalizadora</u> alta	37 (55,22%)	<i>balate, banca, bantayán, barangay, basabasa, bata, batalán, bibinca, bicho-bicho, bilao, bolo, bonga, buyo, calán, calandería, carajay, castila, cha, dalaga, gogo, harigue, pansit, payón, puspás, salacot, sapa, sauale, sibucao, sinamay, soya, tabo, tajú, tampipi, timba, tiquín, tuba, zagual</i>
Capacidad <u>dialectalizadora</u> media	22 (32,83%)	<i>achuete, asuán, baguio, betel, cabán, camote, chongo, cogón, gangoche, gangochea, mangle, mecate, nipa, palay, quelite, sangley, tamal, tapanco, taxcal, tulisán, zacate, zacatero</i>
Capacidad <u>dialectalizadora</u> baja	8 (11,94%)	<i>abacá, bejuco, cacatúa, carey, maíz, parao, petate, ube</i>
<b>TOTAL</b>	<b>67 (100%)</b>	

Tabla 7. Peso dialectal de los indigenismos del corpus (siglo XIX)



## 4. UNAS PRIMERAS CONCLUSIONES

1. Abundante presencia de indigenismos en el corpus: 67 elementos
  - a) predominio de voces de origen asiático (50/67; 75% del total)
  - b) presencia de indigenismos americanos:
    - influencia del español novohispano
    - importancia del contacto interdialectal en la configuración léxica
  
2. Los asianismos:
  - a) predominio del tagalo; presencia de otras lenguas (cebuano; chino, japonés)
  - b) múltiples esferas de la realidad → reestructuración léxica en el español filipino
  - c) especial abundancia en ciertas esferas (alimentación, enseres, sociedad)  
→ necesidad comunicativa: nombrar realidad desconocida





## 4. UNAS PRIMERAS CONCLUSIONES

### 2. Los indigenismos americanos:

- a) predominio claro del náhuatl; presencia puntual de otros sistemas lingüísticos
- b) dispersión en campos léxicos → expresión de realidades importadas

### 3. El indigenismo como factor de dialectalización léxica:

- a) escasa presencia de voces generales (12%)
- b) mayoría de voces diatópicamente restringidas (88%)
  - de forma parcial (*filipinismos puros relativos, filipinismos de frecuencia*)
  - de forma total (*filipinismos puros absolutos*)
- c) relevancia fundamental para los procesos de dialectalización del español → importancia para comprender la formación de la identidad (léxica) de las variedades de la lengua





**DESAFÍOS** EN LA  
**DIVERSIDAD**

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG

# EL CONTACTO DE LENGUAS EN LA CONSTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD LÉXICA: LOS INDIGENISMOS DEL ESPAÑOL FILIPINO EN EL SIGLO XIX

Dr. José Luis Ramírez Luengo

*Universidad Complutense de Madrid (España)*

*Academia Mexicana de la Lengua*

*Academia Ecuatoriana de la Lengua*

*Academia Hondureña de la Lengua*

*Academia Guatemalteca de la Lengua*

([joseluis.ramirezluengo@gmail.com](mailto:joseluis.ramirezluengo@gmail.com))



Pontificia Universidad  
Católica del Ecuador

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

**RUB**



*oralidad*  
MODERNIDAD